

**А. Шевелёва**

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ИСТОЧНИКИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ  
В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ  
И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Актуальность выбранной темы объясняется интересом исследователей к изучению прецедентных текстов в газетных заголовках, а также особенностями передачи на иностранный язык фразеологизмов как лингвокультурных феноменов.

Цель данной работы состоит в выявлении способов, к которым прибегают переводчики при передаче фразеологизмов как источников прецедентных текстов с языка оригинала на язык перевода.

Согласно Ю. Н. Караулову, *прецедентный текст* – это законченный продукт языкового процесса; он известен большинству представителей лингвокультурного сообщества. К прецедентным текстам относятся произведения художественной культуры, устного народного творчества, клише, анекдоты, тексты песен, пословицы, поговорки, фразеологизмы.

Методом сплошной выборки были отобраны 50 примеров употребления прецедентных текстов в заголовках статей англоязычных изданий. Источниками 32 из них являются фразеологизмы. Проведя переводческий анализ, мы выделили следующие возможные способы перевода использованных фразеологизмов: поиск полного либо частичного фразеологического эквивалента, описательный перевод, добавление.

Наиболее распространенный метод – описательный перевод. Обнаружено 15 примеров: *to sleepwalk* ‘делать что-то без особых усилий’ («UK sleepwalking into winter of Covid chaos, unions warn», «The Guardian»), *to go public* ‘стать достоянием общественности’ («‘Lives are still being lost’: scientist who went public over weedkiller deaths», «The Guardian»), *to live hand to mouth* ‘быть крайне бедным’ («Nigeria’s graduates live hand to mouth as jobs crisis worsens», «Financial Times»).

Возможность использования полного либо частичного фразеологического эквивалента наблюдалась в 9 случаях: *perfect storm* ‘идеальный шторм’ («Perfect storm», «The Daily Mirror»), *the heat is on* ‘обстановка накаляется’ («Heat is on», «The Daily Mirror»).

В 8 примерах представлялась возможность использования новых компонентов, содержащих компрессию сочетания оригинала: *to have the guts* ‘иметь мужество’ (PM: I’ve got the guts to make us a high-wage country, «The Daily Telegraph»), *to be second to none* ‘не иметь равных’ («Rivalry second to none», «Los Angeles Times»), *smoke and mirrors* ‘пыль в глаза’ («Chancellor accused of ‘smoke and mirrors’ over budget cash pledges», «The Guardian»).

Таким образом, наиболее употребляемым способом перевода фразеологизмов как источников прецедентных текстов является описательный перевод.